

contextos sudamericanos Voigt demuestra cómo la articulación de la identidad criolla dependía de la negación de la presencia indígena y afro-latina y la idealización de la población española y criolla. Concluimos entonces que los festivales son momentos efímeros cuyas influencias son perdurables.

Con su análisis de diversas crónicas festivas *Spectacular Wealth* nos ayuda a entender la complejidad de la identidad criolla y su expresión pública en el siglo XVIII. De esta forma, el libro contribuye a varios ejes de investigación y proyectos recientes, incluyendo los estudios de performance (Merrim, *Spectacular City*; Dillon, *New World Drama*), el barroco (More, *Baroque Sovereignty*), las prácticas espirituales de diversas comunidades afro-latinas (Brewer-García, “Imagined Transformations”; Valerio, “Queen of Sheeba”) y la historiografía comparada o “entangled” de los imperios ibéricos (Breen, “Empires on Drugs”; Cagle, *Assembling the Tropics*).

Allison Margaret Bigelow  
*University of Virginia*

---

SARA CASTRO-KLARÉN y CHRISTIAN FERNÁNDEZ, eds. *Inca Garcilaso & Contemporary World-Making*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2016. 382 pp. ISBN 978-0-8229-6364-6.

2016 fue un año de conmemoraciones: el cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), de William Shakespeare (1564-1616) y del Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616). Mientras se organizaron congresos y se publicaron libros en honor a los dos primeros, menos atención recibió el último. *Inca Garcilaso & Contemporary World-Making* representaría un homenaje a la vida y a la obra de este autor andino. Asimismo, el volumen celebra el cuarto centenario de la publicación de su *Historia general del Perú* (1617)—continuación o segunda parte de los *Comentarios reales de los incas* (1609). Con motivo de estas efemérides, Sara Castro-Klarén y Christian Fernández deciden recopilar los ensayos más sobresalientes escritos sobre el Inca Garcilaso de la Vega—o los ensayos más sobresalientes según el criterio de estos dos editores—. Su objetivo principal consiste en universalizar al escritor y, así, publicar uno de los pocos libros en inglés dedicados a su persona, a excepción de *El Inca: The Life and Times of Garcilaso de la Vega* (1968) de John Grier Varner y de *Language,*

*Authority, and Indigenous History in the* Comentarios reales de los incas (1988) de Margarita Zamora, todos los demás libros sobre el andino están escritos en castellano.

El volumen se compone de una introducción escrita por la editora Castro-Klarén, de una breve biografía del Inca Garcilaso de la Vega escrita por el editor Fernández, de once ensayos, de un epílogo escrito por John Beverley y, finalmente, biografías de los colaboradores y un índice. Como señala Castro-Klarén, entre los colaboradores se encuentran los más distinguidos profesores de los estudios coloniales latinoamericanos y los investigadores que han trabajado la obra del Inca Garcilaso de la Vega durante décadas. Casi todos los ensayos fueron publicados anteriormente, si bien fueron escritos en castellano y, ahora, se han traducido al inglés. Por consiguiente, *Inca Garcilaso & Contemporary World-Making* constituiría una especie de traducción de ensayos magistrales.

Los once capítulos se centran mayormente en subrayar el biculturalismo del Inca Garcilaso de la Vega y, también, en señalar los prejuicios de la historiografía europea, concretamente española. En el primer ensayo, “Rhetoric and Politics: Transatlantic Images and Paratexts in the *Royal Commentaries*”, ya se presenta a un individuo bicultural. Según Christian Fernández –autor del ensayo–, el escudo de armas del Inca Garcilaso de la Vega refleja su identidad mestiza. El carácter mestizo también se halla en el segundo ensayo, “A Syncretic Tropology: Semantic and Symbolic Aspects of the *Royal Commentaries*”. José Antonio Mazzotti comienza este capítulo con una analogía muy sugerente: los *Comentarios reales de los incas* fueron construidos como una iglesia barroca edificada sobre cimientos incas. Francisco A. Ortega Martínez concluye su ensayo, “Writing the History of an Andean Ghost”, con los prejuicios eurocentristas y con el mestizaje. Ortega Martínez recuerda que a finales del siglo XIX historiadores y antropólogos cuestionaron la credibilidad de los *Comentarios reales de los incas* y, asimismo, enumera los muchos apelativos del Inca Garcilaso de la Vega: “símbolo de lo americano”, “el primer criollo”, “el primer mestizo biológico y espiritual de América”, entre otros. Según Margarita Zamora en “Race in Inca Garcilaso’s *Royal Commentaries of the Incas and General History of Peru*”, el Inca Garcilaso de la Vega se consideraba, con gran orgullo, mestizo: “me lo llamo yo a boca llena y me honro con él”. El andino no solamente se enorgullece de ser mestizo, sino que también expone las tensiones sociales y la discriminación racial de la segunda mitad del siglo XVI.

Además de examinar el mestizaje del autor y los prejuicios de la época, el volumen analiza la recepción y la influencia de la obra del Inca Garcilaso de la Vega. A esta categoría de recepción y de influencia pertenece el capítulo titulado “The Dissemination and Reading of the *Royal Commentaries* in the Peruvian Viceroyalty”. Al inicio de este ensayo, Pedro M. Guibovich Pérez formula dos preguntas: ¿Cómo se leyeron y se interpretaron los libros del Inca Garcilaso de la Vega? ¿Cuál fue la recepción de esos libros? Además de contestar las preguntas, Guibovich Pérez asegura que los

*Comentarios reales de los incas* se usaron como referente histórico en obras teatrales del siglo XVIII. Por su parte, James W. Fuerst –en el magnífico capítulo titulado “Locke and Inca Garcilaso: Subtexts, Politics, and European Expansion”–, destaca que el filósofo inglés John Locke (1632–1704) leyó los *Comentarios reales de los incas*. No obstante, su lectura le sirve para apoyar el primitivismo de América en contraposición a la avanzada política europea. Irónicamente, Locke fue el primer empirista que usó la obra de un indígena americano para menospreciar a otros indígenas americanos.

La faceta de traductor del Inca Garcilaso de la Vega también tiene cabida en el presente libro. Por una parte, Castro-Klarén –en “‘For it is But a Single World’: Marsilio Ficino and Inca Garcilaso de la Vega in Dialogue with Pagan Philosophies”– se pregunta por qué el andino trabajaba simultáneamente en la traducción de los *Diálogos de amor* (publicados en 1535) de León Hebreo (circa 1460-1521) y en los *Comentarios reales de los incas*. La admiración del Inca Garcilaso de la Vega hacia Marsilio Ficino (1433-99) –primer traductor de la obra completa de Platón– supone un paralelismo a su tarea de traducir una civilización pagana de un texto pagano. Por otra parte, Susana Jákfalvi-Leiva –en “The dissemination and Reading of the *Royal Commentaries* in the Peruvian Viceroyalty”– declara que el Inca Garcilaso de la Vega anticipa la teoría tradicional de la traducción de Walter Benjamin (1892-1940). Es decir: la traducción como un acto de creación.

*Inca Garcilaso & Contemporary World-Making* es una recopilación valiosísima para todos aquellos que estén interesados en el Inca Garcilaso de la Vega. Recoge ensayos de los más conocidos estudiosos del periodo colonial latinoamericano. Con todo, se trata de un libro tradicional, sin nuevas perspectivas. A pesar de la facilidad de encontrar todos estos excelentes ensayos en un solo libro, personalmente prefiero leerlos en el castellano elegante en que se escribieron inicialmente. Las traducciones realizadas con poco esmero han dado paso a multitud de errores, sin contar con las muchas inconsistencias. Por ejemplo: el título *Diálogos de amor* está escrito de siete maneras diferentes a lo largo del volumen, e incluso aparece de tres maneras diferentes en la página 163. Sin duda, Castro-Klarén y Fernández han elaborado un libro clásico que debe estar presente en toda biblioteca especializada en literatura comparada, en estudios étnicos, culturales, postcoloniales y de traducción. Además, el volumen debe proponer una invitación, para que jóvenes investigadores tomen el relevo y se atrevan a exponer nuevos aspectos sobre la vida y la obra del Inca Garcilaso de la Vega.

Conxita Domènech  
*University of Wyoming*